

ОСОБЕННОСТИ УЧЕБНОГО ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ НА НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ

Рыжанкова Татьяна Михайловна

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)

В данной статье рассматриваются особенности обучения переводу терминов в текстах по специальности студентов на неязыковых факультетах. Без терминологии невозможен процесс преподавания профессионально-ориентированных тем учебной дисциплины «Иностранный язык (профессиональный)». Следовательно, при иноязычной подготовке обучающихся важную роль играет усвоение ими профессиональной лексики и терминологии в зависимости от выбранной специальности.

Ключевые слова: термины, профессиональная лексика, специализированные тексты, перевод.

This article discusses the features of teaching the translation of terms in texts on the specialty of students at non-linguistic faculties. Without terminology, the process of teaching professionally-oriented topics of the academic discipline "Foreign language (professional)" is impossible. Therefore, an important role in the foreign language training of students is given to the assimilation of professional vocabulary and terminology, depending on the chosen specialty.

Keywords: terms, professional vocabulary, specialized texts, translation.

Учебная дисциплина «Иностранный язык (профессиональный)» входит в государственный компонент образовательного процесса модуля «Общепрофессиональные дисциплины». Данный модуль обеспечивает формирование коммуникативной компетенции в ее широком понимании: дисциплина «Иностранный язык (профессиональный)» направлена на развитие навыков профессиональной иноязычной коммуникации.

Целью изучения учебной дисциплины «Иностранный язык (профессиональный)» является формирование поликультурной многоязычной личности, способной использовать иностранный язык в наиболее значимых ситуациях профессиональной и общекультурной деятельности специалиста, а также осуществлять межкультурную коммуникацию.

Обучение терминологической лексике в рамках изучения дисциплины «Иностранный язык (профессиональный)» является одной из

важнейших составляющих задач формирования профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции студентов неязыковых факультетов. Каждый будущий специалист должен овладеть небольшим количеством терминов, обозначающих основные понятия в его профессиональной области. Кроме того, он должен усвоить и некоторые наиболее важные узкоспециальные термины [1].

Терминология является средством, обеспечивающим получение информации и взаимопонимание коммуникаторов в процессе осуществления совместной профессиональной деятельности. Термины образуют профессиональный компонент информации, являются языковыми единицами, формирующими высказывания, и входят как в рецептивный, так и в продуктивный словарь специалистов [2].

Слово «термин» имеет латинские корни происхождения, а именно: «terminus» (граница, предел). Термин это эмоционально – нейтральное слово (словосочетание), передающее название точно определенного понятия, относящегося к той или иной области науки или техники [3]. Неверное понимание иноязычного термина приводит иногда к потере общего смысла рассматриваемого текстового материала. С лингвистической точки зрения, данное понятие имеет различные определения, но большинство специалистов выделяют некоторые специфические черты, такие как наличие дефиниции, точность, краткость, системность, отсутствие эмоциональности, тенденция к однозначности, стилистическая нейтральность. Тем не менее, практика свидетельствует о том, что термины не всегда характеризуются однозначностью, у них присутствуют синонимические выражения и ряд дополнительных элементов семантического и стилистического содержания, которые тесно связаны с основным понятием.

Коммуникативная функция терминологической лексики заключается в обеспечении необходимых условий для общения специалистов в научной, научно-технической и производственно-профессиональной деятельности.

Для обучения терминологической лексике при планировании и проведении занятий по дисциплине «Иностранный язык (профессиональный)» на неязыковых факультетах используются различные тексты профессиональной ориентации (оригинальные либо созданные специально для обучения языку), которые соответствуют выбранной специальности. Кроме того, специализированные тексты могут подразделяться по следующим характеристикам:

- предмет/предметная область;
- содержание;
- цель применения;
- степень специализации и культурный фон.

Специализированные тексты отличаются от общеязыковых текстов по содержанию, языку и функциям, особенно на лексическом и текстовом уровне. При работе с такими текстами особое внимание уделяется переводу терминов и составлению терминологического глоссария по специальности.

Трудности перевода терминов в специализированных текстах затруднена тем, что термины многозначны, т.е. имеют различное значение в разных областях или даже в пределах одной отрасли. Например, *die Welle* – вал; ось; волна; *das Lager* – подшипник (в машиностроении), месторождение, залежь, пласт (в горнодобывающей промышленности).

Итак, следует указать некоторые приемы перевода, которые будут полезны студентам с целью устранения трудностей при переводе терминологической лексики на родной язык:

- 1) транскрибирование – буквенное воспроизведение термина языка перевода;
- 2) транскрипция – воспроизведение возможного звучания фонем иноязычного слова;
- 3) описательный перевод – возможен в тех ситуациях, когда в слове нет указания на прямое соответствие термину, следовательно, необходимо воспользоваться описанием, которое будет способствовать точной передаче смысла лексической единицы в конкретном контексте;
- 4) калькирование – способ перевода иноязычного слова посредством замены его составных компонентов их лексическими соответствиями.

Верный перевод терминов как ключевых единиц специального текста является необходимым условием точности перевода всего специального текста. Между тем, при работе с текстами по специальности у студентов неязыковых факультетов довольно часто возникают трудности, связанные с правильным пониманием терминов в их профессиональной области на родном языке. Следовательно, необходимо согласовывать тематику, по которой идет обучение, с планами обучения специальным дисциплинам, поскольку такая взаимосвязь снимает часть трудностей, вызванных незнанием специальных понятий, явлений, о которых идет речь в учебных текстах на иностранном языке.

Литература

1. Гузикова, В.В. Обучение приемам перевода терминологии и профессиональной лексики на занятиях по иностранному языку [Электронный ресурс] / В.В. Гузикова // Вестник Уфимского юридического института МВД России. – 2021. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-priemam-perevoda-terminologii-i-professionalnoy-leksiki-na-zanyatiyah-po-inostrannomu-yazyku/viewer>. – Дата доступа: 05.04.2022.
2. Мясников, А.А. Роль терминологической лексики в формировании коммуникативной компетенции студентов -нефилологов [Электронный ресурс] / А.А .Мясников. – 2009. – Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/rol-terminologicheskoi-leksiki-v-formirovanii-kommunikativnoi-kompetentsii-studentov-nefilol>. – Дата доступа: 05.04.2022.
3. Образовательный портал Текстология.ру, учебные материалы и статьи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.textologia.ru>. – Дата доступа: 05.04.2022.